

# E43 - Declaration of War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Free Planets Alliance Capital Heinessen

**[00:18] Maid**

Your Majesty, it's time for your medicine.

**SIGN** Legend of the Galactic Heroes

**[01:59] Reinhard**

*A decision made in error can only be corrected through the proper punishment.*

**[02:04] Reinhard**

*It is neither negotiation nor persuasion that criminals need.*

**[02:08] Reinhard**

*They lack the ability and will to understand such things.*

**[02:12] Reinhard**

*The only thing that can enlighten them is power.*

**[02:16] Reinhard**

*Henceforth,*

**[02:18] Reinhard**

*no matter how much blood is shed,*

**[02:21] Reinhard**

*know that all responsibility*

**[02:23] Reinhard**

*lies with the foolish kidnappers and those who worked with them.*

**[02:27] Kaplan**

Turn that off!

**[02:29] Kaplan**

What is the meaning of this?

**SIGN** Free Planets Alliance High Council

**[02:31] Kaplan**

This is essentially a declaration of war against the Free Planets Alliance!

**[02:36] Doumec**

If we recognize this Legitimate

Galactic Empire Government,

**[02:39] Doumec**

we can use the emperor as a  
diplomatic bargaining chip.

**[02:43] Doumec**

That was what you told us!

**[02:46] Bonet**

It most likely means Duke Lohengramm

**[02:48] Bonet**

never had any intention of  
stepping onto the game board.

**[02:52] Kaplan**

How can you be so complacent?

**[02:54] Kaplan**

That blond brat is threatening us,  
and backing it with violence!

**[02:59] Bonet**

Yes, but if you think about  
it realistically—

**SIGN** Walter Islands

**[03:02] Trunicht**

All right, all right. That's enough.

**[03:06] Trunicht**

No matter how much time we spend  
disparaging the enemy here,

**[03:09] Trunicht**

it won't overturn the decision  
we've already made.

**[03:14] Kaplan**

B-But, Chairman...

**[03:16] Doumec**

That would mean admitting to our mistake!

**[03:21] Doumec**

What about our approval rati—  
I mean, the next election?

**[03:27] Trunicht**

Oh, just leave that to me.

**SIGN** Episode 43

**SIGN** Declaration of War

**[03:41] NewscasterA**

*The reactions to the acceptance of  
the defected Erwin von Goldenbaum*

**[03:44] Woman**

Where have you been?

**[03:44] NewscasterA**

*and the establishment of the  
Legitimate Galactic Empire Government...*

**[03:48] NewscasterB**

*In response, the Alliance government*

**[03:50] NewscasterB**

*has repeatedly said that this move  
is both just and reasonable...*

**[03:53] NewscasterC**

*The High Council's approval ratings*

**[03:55] NewscasterC**

*have seen a slight increase,  
despite expectations.*

**[03:58] NewscasterD**

*The view that this is effectively*

**[04:00] NewscasterD**

*a declaration of war by the  
new Imperial government...*

**[04:03] Construction Worker**

They oughta send him back.  
It's not too late.

**[04:06] Construction Worker**

Those guys are ready to fight!

**[04:08] Rich LadyA**

Trunicht excels in leadership  
and decision-making.

**[04:12] Rich LadyA**

We can trust him to handle it.

**[04:14] SchoolgirlA**

He's so adorable. And he's only seven!

**[04:18] SchoolgirlA**

We have to protect him from that despot.

**[04:20] SchoolgirlB**

Yeah.

**[04:21] Old Man**

Now that they've taken him in,  
they need to see their actions through.

**[04:26] ActivistA**

We never recognized any  
government in exile!

**[04:29] ActivistA**

Make the people's voices  
heard in the election!

**[04:32] ActivistB**

The despotic Empire is an  
enemy we must defeat!

**[04:34] ActivistB**

Now is the time to spread democracy  
throughout the universe!

**[04:39] Guy**

To be honest, I'm scared.

**[04:42] Guy**

I might be drafted into the navy.

**[04:46] Girl**

If you are,

**[04:49] Girl**

I'll ask to join the same unit.

**[04:51] Guy**

Huh?

**[04:52] Professor**

The very existence of our  
democracy-loving nation

**[04:55] Professor**

is a rejection of despotism.

**[04:59] Professor**

Sheltering the young emperor is  
only the humane thing to do.

**[05:02] College StudentA**

Humane?

**[05:04] College StudentA**

How many soldiers do you think are  
gonna die to protect one kid?!

**[05:09] Professor**

That is their job.

**[05:11] College StudentA**

What?!

**[05:13] College StudentB**

Screw that!

**[05:15] College StudentA**

That's just wrong!

**[05:17] College StudentC**

No, the professor's right!

**[05:18] College StudentA**

What?!

**[05:20] Protest1 Leader**

*Why don't you understand?!*

**[05:22] Protest1 Leader**

That child will invite  
the enemy to attack us!

**[05:25] Protest2 Leader**

To protect the noble cause of democracy,

**[05:28] Protest2 Leader**

we should fight to the very last man!

**[05:31] Punk Girl**

Doesn't it seem like a trap?

**[05:33] Punk Girl**

Like they sent their emperor

kid here on purpose?

**[05:37] Punk Guy**

Wait, what's this news about?

**[05:39] Punk Girl**

Dude, come on...

**[05:40] Trunicht**

*We must protect ourselves  
from a great threat.*

**[05:44] CustomerA**

I always thought  
Chairman Trunicht had potential.

**[05:49] CustomerB**

Huh?

**[05:49] CustomerB**

He's just a philistine who's  
good at sensationalism.

**[05:57] Male Announcer**

*Even as the Empire's dictator made  
the snap decision to attack,*

**[06:01] Male Announcer**

public opinion in our own nation  
has fallen into disarray,

**[06:04] Male Announcer**

and there's no time to reconcile.

**[06:07] PanelistA**

We should send the emperor  
back immediately.

**[06:10] PanelistA**

We must avoid letting Heinessen  
become a battle zone.

**[06:13] PanelistB**

I don't know about that.

**[06:16] PanelistB**

Think about the Empire's recent attack.

**[06:19] PanelistB**

If it had led to the fall of Iserlohn Fortress,  
we would have faced a crisis,

**[06:24] PanelistB**

but Admiral Yang Wen-li fought them off.

**[06:28] PanelistB**

So long as he is at Iserlohn Fortress,  
we have nothing to fear.

**[06:31] PanelistC**

That's right. If we keep winning,  
we can protect the child emperor,

**[06:35] PanelistC**

plus we can use him as a bargaining chip.

**[06:38] PanelistC**

Of course! Couldn't we let  
Admiral Yang do that himself,

**[06:42] PanelistC**

as a fellow military man?

**[06:44] PanelistA**

Are you mad?!

**[06:46] PanelistC**

Excuse me?

**[06:47] PanelistB**

No matter how you may feel,  
this is not a problem.

**[06:51] PanelistB**

Chairman Trunicht won the last election,  
and he accepted the defectors.

**[06:55] PanelistB**

That means it's the will of the people.

**[06:58] PanelistB**

The military should fight as  
that will dictates, and win.

**[07:00] PanelistB**

That's how war has worked in our democratic  
republic for the past 150 years.

**[07:07] Lebello**

Arle Heinessen fled the Empire

**[07:09] Lebello**

and its established structure of nobles and  
commoners—that is, rulers and subjects—

**[07:17] Lebello**

and founded the Alliance as a  
bastion of freedom and democracy.

**[07:21] Lebello**

Considering the way this  
country came about,

**[07:23] Lebello**

we're in no place to harbor misgivings  
about this war with the Empire.

**[07:27] Huang**

Hmm...

**[07:29] Huang**

Just what is the problem, then?

**[07:31] Lebello**

That democracy in our nation  
has become hollow,

**[07:34] Lebello**

and the void was filled with the  
egoism of politicians trying to save themselves.

**[07:41] Huang**

You really don't hold back since you're out of power now, huh?

**[07:44] Lebello**

It's no laughing matter!

**[07:46] Lebello**

Civilian control is indispensable when a democratic nation goes to war,

**[07:50] Lebello**

but that doesn't mean turning our servicemen into political pawns.

**[07:53] Lebello**

What they should die to protect is the principles of democracy,

**[07:57] Lebello**

not the interests of politicians.

**[07:59] Lebello**

The discontent building up within the military is substantial.

**[08:02] Lebello**

Last year's coup d'état is proof of that.

**[08:05] Huang**

Ah, the National Salvation Military Council.

**[08:08] Lebello**

Admiral Yang Wen-li just barely managed to quash it,

**[08:12] Lebello**

but the same thing could happen again at any time.

**[08:15] Huang**

Good thing Yang isn't a fan of unlawful government upheavals.

**[08:19] Lebello**

Yes, exactly!

**[08:22] Lebello**

What if it happens lawfully next time?

**[08:26] Lebello**

If Yang Wen-li were to turn to politics now,

**[08:30] Lebello**

he would earn the enthusiastic support of the people.

**[08:33] Lebello**

But just think about it.

**[08:36] Lebello**

What happens when a former military hero legally takes over as leader?

**[08:42] Lebello**

We know the answer entirely too well!

**[08:50] Huang**

So what you're saying is that

**[08:51] Huang**

you're worried Yang would become  
a dictator just like Rudolf.

**[08:56] Huang**

What an intriguing concept.

**[08:58] Lebello**

You can keep laughing until  
it actually happens,

**[09:02] Lebello**

but I've seen such laughter die  
in the throat many times in my life.

**[09:08] Huang**

Lebello... That's the thing about you.

**[09:12] Huang**

You're an above-average politician,

**[09:14] Huang**

but your sense of humor is lacking.

**[09:18] Lebello**

Then what is your opinion as a man  
with a sense of humor, Mr. Huang?

**[09:22] Huang**

Hmm...

**[09:25] Huang**

First of all, to make the cocktail known  
as a "dictator" requires several components.

**[09:32] Huang**

A sense of duty and conviction, to the  
point that one could call them dogmatic.

**[09:37] Huang**

The talent to express, to the fullest  
extent, their own idea of what is right.

**[09:41] Huang**

The subjectivity to judge enemies

**[09:44] Huang**

not as enemies of their own,  
but as enemies of justice.

**[09:47] Huang**

That's about it.

**[09:49] Lebello**

I see...

**[09:51] Lebello**

And as far as Yang Wen-li goes?

**[09:54] Huang**

I don't think he could pull it off.

**[09:57] Huang**

The young man called Yang Wen-li  
is quite a tasty cocktail,

**[10:01] Huang**

but he lacks the spirits that are  
essential to making a dictator.

**[10:06] Huang**

Of course, it's not an issue  
of intelligence or morality.

**[10:10] Huang**

It's the conviction of  
his own infallibility

**[10:13] Huang**

and the love of power.

**[10:15] Huang**

He lacks both of those.

**[10:18] Huang**

Though my views may be biased...

**[10:23] Waiter**

Your white fish soup, sir.

**[10:27] Huang**

Thank you.

**[10:31] Lebello**

Are you sure he doesn't have conviction  
of his own infallibility?

**[10:36] Lebello**

In the recent inquiry hearing,

**[10:38] Lebello**

he was quite daring and courageous  
for one standing accused,

**[10:41] Lebello**

and quite eloquent, as well.

**[10:43] Lebello**

You told me this yourself.

**[10:47] Lebello**

Did you not?

**[10:49] Huang**

Hmm?

**[10:50] Huang**

Oh, yes, I did.

**[10:52] Huang**

But he only behaved that way  
in opposition to the inquiry.

**[10:56] Huang**

He didn't throw down the gauntlet himself.

**[10:59] Huang**

Speaking strictly of that situation,

**[11:01] Huang**

he was indeed an outstanding tactician,

**[11:04] Huang**

but he could not be called a strategist.

**[11:07] Huang**

A strategist would try to get anyone  
on his side, no matter how foolish,

**[11:11] Huang**

for the sake of using them later.

**[11:14] Huang**

But our young man, Yang Wen-li,

**[11:17] Huang**

looked a pig in the eye  
and called him a pig.

**[11:22] Huang**

For a human, that's good enough.

**[11:24] Huang**

Humans can retain their dignity by getting  
angry when it's right to be angry.

**[11:30] Huang**

But here, there are far too many  
sad examples in our past...

**[11:36] Huang**

Examples of people who sold off their  
own self-respect for a quick profit.

**[11:44] Huang**

Yang Wen-li can never be a dictator.

**[11:47] Huang**

At the very least, he himself  
does not wish to become one.

**[11:51] Lebello**

You can't guarantee that things will unfold  
according to what one person wants.

**[11:57] Huang**

Exactly.

**[11:58] Huang**

And that doesn't go exclusively  
for Yang Wen-li, either.

**[12:02] Huang**

You're no exception to the  
rule yourself, Lebello.

**[12:06] Lebello**

What do you mean by that?

**[12:08] Huang**

It seems Admiral Yang is the only  
thing you're worried about,

**[12:11] Huang**

but if he really were to end  
up an unwilling dictator

**[12:15] Huang**

and bring an end to  
our democratic republic...

**[12:19] Huang**

What course of action would you take?

**[12:27] Lebello**

What?

**[12:28] Huang**

Oh, I'm sorry.

**[12:30] Huang**

That's one of the things I  
find charming about you.

**[12:34] Lebello**

I get the feeling you've been  
teasing me this whole time.

**[12:38] Huang**

No, I'm complimenting you.

**[12:40] Huang**

What's troubling you right now is one of  
the greatest questions humanity faces.

**[12:47] Lebello**

And that is?

**[12:50] Huang**

Should one side with the corrupt democracy  
or the pristine dictatorship?

**[12:58] Lebello**

Under the Lohengramm order, at least,

**[13:02] Lebello**

the Empire's citizens are freed from the worst  
kind of government: a corrupt autocracy.

**[13:09] Lebello**

Where is the meaning in a democratic nation

**[13:12] Lebello**

trying to take down an autocracy  
backed by its people?

**[13:17] Huang**

You see? That's exactly  
what I'm talking about!

**[13:20] Huang**

Let's call it a night.  
This was a delightful dinner.

**[13:25] Huang**

If it's left a bad taste in your mouth,  
it's because of the soup.

**[13:29] Huang**

Until next time.

**[13:41] Protester2**

We oppose his acceptance!

**[13:41] Protester3**

Get out of here, Galactic Empire!

**[13:41] Protester1**

Send the emperor back to the Empire!

**[13:44] Protester5**

Dissolve the council and listen to the people!

**[13:45] Protester4**

Restore freedom and democracy!

**[13:45] Protester6**

Send him back! Send him back!

Send him back!

**SIGN** Legitimate Galactic Empire Government Cabinet Meeting

**[13:48] Hohsinger**

What is the deal with this child?!

**[13:52] Hohsinger**

There's nothing lovable about him!

**[13:54] Herder**

Stop that.

**[13:55] Herder**

You may not like it, but it's your job  
to provide counsel to His Majesty.

**[14:00] Hohsinger**

I will not stop!

**[14:02] Hohsinger**

He's arrogant, he's violent,

**[14:03] Hohsinger**

and he doesn't know who he has to thank  
for the fact that he's still emperor!

**[14:10] Carnap**

Still...

**[14:12] Carnap**

For an emperor to do so little to encourage  
the loyalty of his subjects...

**[14:16] Carnap**

Will His Majesty be able to keep himself  
safe when it becomes necessary?

**[14:22] Ratburg**

What a load of lip service.

**[14:25] Ratburg**

It's written all over your face that it's  
your own self you're worried about.

**[14:31] Carnap**

How could you say such a thing?

I would never—

**[14:33] Remscheid**

Enough.

**[14:35] Remscheid**

The Free Planets Alliance's politicians,  
businessmen, journalists...

**[14:40] Remscheid**

The nobles and their  
subjects who wish to defect

**[14:42] Remscheid**

to the Legitimate Government  
through Fezzan...

**[14:46] Remscheid**

All of them are clamoring for  
an audience with His Majesty.

**[14:50] Remscheid**

But we cannot allow them  
to do so as things stand.

**[14:54] Remscheid**

That said, to protect our future,

**[14:56] Remscheid**

we need to foster favorable feelings  
for His Majesty among the people.

**[15:01] Hohsinger**

What do you suggest we do, then?

**[15:08] NobleladyA**

Oh, Your Majesty...

**[15:10] NobleladyB**

How beautiful he is.

**[15:13] NobleladyA**

He looks just like an angel.

**[15:16] NobleladyB**

He truly does.

**[15:17] Old Noble**

It was worth coming so far to see him.

**[15:21] NobleladyA**

Yes.

**[15:23] Shumacher**

Now, if you don't mind,  
His Majesty is quite tired.

**[15:28] Shumacher**

You will need to complete the official  
asylum paperwork at the executive office.

**[15:32] Nobles**

Of course.

**[15:40] Shumacher**

*A puppet who's merely been drugged*

*to sleep is an "angel"?*

**[15:44] Shumacher**

*If they take one step outside,*

**[15:46] Shumacher**

*they'll be overwhelmed by the protests*

**[15:48] Shumacher**

*of Alliance citizens who refuse to  
acknowledge the government in exile.*

**[15:53] Shumacher**

*What must a seven-year-old child*

**[15:57] Shumacher**

*be dreaming about at a time like this?*

**[16:04] Islands**

Even the acceptance of

**[16:06] Islands**

the government in exile—no, the Legitimate  
Galactic Empire Government—

**[16:09] Islands**

hasn't had a significant effect on the  
High Council's approval ratings.

**[16:13] Islands**

Of course, we can't ignore the  
actions of those opposed to it,

**[16:16] Islands**

but the speech you  
gave to announce its acceptance

**[16:20] Islands**

ensured that it would earn more support  
than opposition from the public.

**[16:27] Islands**

There are many among the  
Legitimate Government

**[16:29] Islands**

who have lost patience with  
His Majesty's obnoxious attitude,

**[16:34] Islands**

but that does not harm the political  
value he holds for us.

**[16:39] Islands**

Duke Lohengramm aside,

**[16:41] Islands**

I believe there are many among the  
Imperial Navy who would hesitate

**[16:45] Islands**

to point a gun at their young emperor.

**[16:50] Trunicht**

Islands, it's no use clinging

to such wishful thinking now.

**[16:57] Trunicht**

Duke Lohengramm's declaration put an end to any chance we had at negotiating.

**[17:02] Trunicht**

At this point, the only possibly solution

**[17:05] Trunicht**

is diplomacy's last resort— that is, military action.

**[17:10] Trunicht**

The Free Planets Alliance is currently backed into a corner.

**[17:14] Islands**

Th-That's...

**[17:16] Islands**

Sir, I am endlessly in awe of your discerning eye, but...

**[17:21] Trunicht**

There's no need to get flustered.

**[17:24] Trunicht**

What we ought to do is abandon our reservations toward the military

**[17:27] Trunicht**

and take this as an opportunity to enhance the administration's influence on its people.

**[17:33] Trunicht**

If we wish to protect our democratic republic,

**[17:35] Trunicht**

now is the time to demonstrate our authority, even if it looks a bit heavy-handed.

**[17:40] Trunicht**

Am I wrong?

**[17:42] Islands**

No, sir... You are absolutely right.

**[17:47] Na**

Having heard Duke Reinhard von Lohengramm's declaration of his intent to attack,

**[17:52] Na**

the top brass of the Alliance Navy

**[17:53] Na**

had no choice but to capitulate to the government's coercion

**[17:56] Na**

and conduct a major personnel overhaul.

**[18:02] Na**

The Integrated Tactical Operations

Center Chief, Admiral Cubersly,

**[18:06] Na**

retired due to illness.

**[18:08] Na**

He was succeeded by Admiral Dawson,  
who had filled in for him in the past.

**[18:15] Na**

Dawson's installation was likened  
to Trunicht's administration,

**[18:19] Na**

resulting in backlash from many  
who saw it as collusion.

**[18:25] Na**

Though the personnel reforms

**[18:27] Na**

did not reach the level of  
Fleet Commander-in-Chief Bewcock,

**[18:31] Na**

they did indirectly extend to Iserlohn  
Fortress Commander Yang Wen-li,

**[18:35] Na**

and one day, this reverberated over  
his head like a thunderclap.

**[18:40] Admiral**

*Warrant Officer Julian Mintz  
will be promoted to ensign,*

**[18:44] Admiral**

*and he is hereby assigned to the commissioner's  
office in Fezzan as a military attaché.*

**[18:48] Admiral**

*He is to report to Fezzan by October 15th.*

**[19:00] (Flashback) Walter**

What do you say?

It doesn't matter what title we give you.

**[19:03] (Flashback) Walter**

Why not become a dictator who protects  
the practical parts of democracy?

**[19:09] (Flashback) Walter**

Just being a military man  
isn't your style, honestly.

**[19:14] (Flashback) Walter**

And despite that, you're doing  
remarkably well at it.

**[19:17] (Flashback) Walter**

I bet you'd be pretty good  
at being a dictator, too.

**[19:28] Yang**

Damn it!

**[19:29] Yang**

As long as we just sit around keeping quiet,

**[19:31] Yang**

the world's going to keep filling  
up with arrogant assholes ad infinitum!

**[19:35] Yang**

Maybe being a dictator wouldn't be so bad.

**[19:37] Yang**

Yeah, one with an iron fist!

**[19:42] Yang**

Come in.

**[19:45] Frederica**

I heard about Julian.

**[19:50] Yang**

Sorry to ask, but could you  
get Julian in here for me?

**[19:55] Frederica**

Yes, sir...

**[19:57] Frederica**

Um...

**[19:59] Yang**

Yeah.

**[20:00] Yang**

I know what you want to say... I think.

**[20:04] Yang**

That's why I'd like you  
to get Julian for me.

**[20:11] Frederica**

Understood.

**[20:14] Julian**

So refuse the order!

**[20:19] Yang**

Julian, if you were a civilian  
working for the military,

**[20:22] Yang**

your appointments and relocations  
would be up to your local commander.

**[20:26] Yang**

But you're an official military man now.

**[20:29] Yang**

You're obligated to follow the orders  
of the National Defense Committee

**[20:32] Yang**

and the Integrated Tactical  
Operations Center.

**[20:34] Yang**

Don't make me remind you of something so fundamental now.

**[20:39] Julian**

Even if their orders are unreasonable?

**[20:41] Yang**

What's unreasonable about it?

**[20:45] Julian**

If that's how it is, I'll go back to being a civilian.

**[20:48] Julian**

Then I won't have to obey this order, right?

**[20:54] Yang**

Julian, Julian...

**[20:57] Yang**

I know you know better than to think that would work.

**[21:02] Yang**

First of all, you joined the military because you wanted to.

**[21:06] Yang**

Nobody forced you.

**[21:08] Yang**

That makes it a given that you should be prepared to follow orders.

**[21:15] Julian**

Understood. I'll accept the appointment in Fezzan as a military attaché.

**[21:20] Julian**

But not because it's an order from the Integrated Tactical Operations Center.

**[21:24] Julian**

Because it's an order from you!

**[21:31] Julian**

If that was all you wanted to say, may I take my leave, Your Excellency?

**[21:36] Yang**

Yes.

**[21:37] Julian**

Thank you.

**[21:49] Alex**

He seems unusually withdrawn.

**SIGN** Well, you can't blame him,

**SIGN** given the circumstances.

**[21:57] Alex**

True.

**[21:58] Alex**

I'm not sure what to say to him.

**[22:05] Frederica**

Here you are.

**[22:07] Frederica**

I can't make it as well  
as the experts, but...

**[22:10] Yang**

Oh, it's fine... Thanks.

**[22:16] Frederica**

I understand how Julian feels.

**[22:18] Yang**

Huh?

**[22:20] Frederica**

He must have felt as if you  
didn't need him anymore.

**[22:28] Yang**

What? Don't need him anymore?

**[22:32] Yang**

Of course that's not true!

**[22:35] Yang**

It's not about sending him away  
because I don't need him anymore,

**[22:38] Yang**

or only keeping him around  
because I need him.

**[22:43] Yang**

It's about keeping him around even if  
I don't need him... no, I mean...

**[22:47] Yang**

Needing someone isn't about whether  
they're useful to you or not...

**[22:54] Frederica**

Admiral.

**SIGN** Episode 44

**SIGN** Departure

**[25:01] Na**

Next time, "Departure."

---

Revision #1

Created 2024-04-17 22:19:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:20:00 UTC by whimsee